

The
Sisterhood
of the
Traveling
Pants

十六岁这年夏天，四姐妹第一次面对分离，各自度过
一个没有对方的夏天……

牛仔裤的夏天

第一个夏天

未来出版社
FUTURE PUBLISHING HOUSE

牛仔裤的夏天

第一个夏天

【美】安·布拉谢尔 著

李亚萍 薛丽 译

未来出版社
FUTURE PUBLISHING HOUSE

最值得珍藏的青春励志小说

图书在版编目(CIP)数据

第一个夏天 / (美) 布拉谢尔著; 李亚萍, 薛丽译. — 西安: 未来出版社, 2011.3
(牛仔裤的夏天)

ISBN 978-7-5417-4198-2

I. ①第… II. ①布… ②李… ③薛… III. ①长篇小说—

美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 041929 号

The Sisterhood of the Traveling Pants

Book#1—Copyright © 2001 by 17th Street Productions, an Alloy Online, Inc. company and Ann Brashares

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Sisterhood of the Traveling Pants is a registered US trademark of 360 Youth, LLC dba Alloy Entertainment. All rights reserved.

著作版权合同登记: 陕版出图字 25-2011-015 号

牛仔裤的夏天·第一个夏天

作 者: 【美】安·布拉谢尔

译 者: 李亚萍 薛 丽

总 策 划: 尹秉礼

选题策划: 陆三强 冯知明

丛书统筹: 孟讲儒 唐荣跃

责任编辑: 董文辉 刘小莉

特约编辑: 范 青

营销总监: 董晓明

发行总监: 陈 刚 丁 杰

印制总监: 慕战军

封面设计: 大象设计

出版发行: 未来出版社

地址: 西安市丰庆路 91 号 邮编: 710082

电话: 029-84298551 84288355

经 销: 全国新华书店

印 刷: 安康天宝印务有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1 / 16

印 张: 15

字 数: 180 千字

版 次: 2011 年 4 月第 1 版

印 次: 2011 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 00001-10000 册

书 号: ISBN 978-7-5417-4198-2

定 价: 25.00 元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换)

献给我的挚友乔迪·安德森

致 谢

我在此要感谢温迪·洛吉亚、贝弗莉·霍洛维茨、莱斯利·摩根斯坦、乔希·班克、拉塞尔·戈登、劳伦·莫奇克、马西·森德斯——当然还有给我无数灵感的乔迪·安德森。

我还要感谢雅各布·科林斯、简·伊斯顿·布拉谢尔、威廉·布拉谢尔，还有我可爱的孩子山姆、纳撒尼尔以及即将出世的宝宝。

迷路并不意
味着走失。

——J.R.R. 托尔金



序 言

曾经有一条裤子，它是那种人手一件的必备单品——牛仔裤，颜色当然是蓝色的，不过没那么生硬，就是那种靛蓝色，开学第一天很多人都会穿这种颜色的衣服。这条裤子很柔软，渐变的蓝色到膝盖和臀部就有点磨白了，裤脚还做了白色的波纹处理。

在我们遇到它之前，它的生活应该相当滋润。你可以看得出来。我觉得旧货店有点儿像动物收容所。不管你在那里淘到什么，都是拜它的前主人所赐。我们的裤子可不像没人疼的小狗，那种狗神经兮兮的，只会声嘶力竭地从早号到晚。我们的裤子更像是被主人宠溺的大狗，主人离开它只是因为要搬到楼房里去住；或者是因为要去韩国（应该是韩国吧），怕狗被那边的人吃了。

我可以负责地说，这条裤子肯定不是因为经历了什么惨剧，才会流落到我们手中。它只是遭遇了正常的生活变故，虽然这有点儿痛苦，姑且称作牛仔裤的心路历程吧。

这是一条气场强大却不张扬的牛仔裤。你看上一眼，便会暗暗在心里赞叹“好裤子”；它足以吸引你驻足，仔细地观察它的颜色和针脚，这条裤子的纹理太漂亮了。它不会强迫你赞美它，它只喜欢默默无闻地尽自己的

本分——修饰你的臀部线条，好让它看起来没那么大。

我在乔治敦郊区的一家旧货店里买到了这条裤子，那家旧货店夹在一家饮料店（我从不去那里，我一般在家喝免费的水）和一家叫“Yes!”的保健食品店之间。我们中间只要有一个人提到“Yes!”（只要有可能，我们就会谈到它），所有人都会扯着嗓门高喊“Yes!”。那天，我是跟着莉娜、莉娜的妈妈和她的妹妹艾菲去那儿的。艾菲准备参加大二的舞会，她想买条裙子。艾菲这姑娘和别人不一样，她不会直接去布鲁明戴尔百货店买条火红的吊带裙，她想买条复古风的裙子。

我之所以买下这条牛仔裤，主要是因为莉娜的妈妈讨厌旧衣店。她说只有穷人才穿二手衣。只要艾菲从衣架上取衣服，她就会反复唠叨：“我觉得这衣服太脏了，艾菲。”其实我从心底里是挺赞同卡利加瑞太太的，穿旧衣服让我觉得有点儿丢脸。事实上，我很迷恋 Express 这个牌子的衣服，它的风格很休闲，样式干净利落。不过，我现在得买点儿什么。那条牛仔裤就在收银台旁的架子上，叠得整整齐齐的。我猜它可能已经洗过了，而且含税也只卖 3.49 美元。我连试都没试，所以你应该看得出来，我买这条裤子纯属无心之举。我的屁股很大，一般的裤子根本穿不下。艾菲挑了一条窄小的裙子，它老气横秋，和舞会的气氛根本不搭调。莉娜选了一双破破烂烂的低帮鞋，那鞋就像是被谁的祖爷爷穿过了似的。莉娜的脚很大，大约有 43 码。我爱死她的这双大脚了，不过这双鞋还是够惊悚的。买旧衣服固然很丢人，但从理论上讲，衣服毕竟是可以洗的，可旧鞋该怎么洗？

回家后，我就把牛仔裤扔到了衣柜的最里边，它被我迅速抛诸脑后。

在我们准备各奔东西度过暑假之前，一个下午，这条牛仔裤再次出现了。我准备去南卡罗来纳州爸爸的家里小住，莉娜和艾菲准备去希腊和她们的奶奶住两个月，布丽奇特则要去下加州（那地方好像在墨西哥吧，我不清楚）参加一个足球训练营，蒂比待在家里。这是我们第一次在夏天分

开,我想我们每个人都会拥有新鲜刺激的体验。

去年夏天我们所有人都参加了美国历史暑期培训班,莉娜说这样在暑假也可以提高成绩。我想莉娜的成绩肯定提高了。前年夏天我们是在马里兰州的东海岸度过的,我们都在高天伯斯夏令营里做辅导员。布丽奇特教孩子们踢足球和游泳,莉娜教艺术和手工,蒂比还是在厨房里忙活,而我则在戏剧演艺班里做辅导工作。有一天我对着两个9岁的小魔头发火,营地负责人立刻把我调到办公室去舔信封^①。他们本可以直接炒了我,不过我想爸爸妈妈可能付给他们钱了,所以他们必须得让我在那里工作。

再往前想我就记不清了,好像前几年的夏天我们都在洛克伍德公共泳池搽婴儿油晒太阳,并对自己的身材牢骚满腹(我的胸太大了,蒂比则是“太平公主”)。结果我的皮肤晒黑了,但头发一点儿也没晒成理想中的金色。

再往前呢?哦,天哪,我实在想不起来是怎么过的了。蒂比有一段时间去社工营,专门做一些搭建廉租房的工作;布丽奇特没完没了地上网球课;莉娜和艾菲成天在她们家的游泳池边玩水。说老实话,我好像总是在看电视。尽管如此,我们每天还是要聚上几个小时,周末的时候一整天都会厮混在一起。有几年的夏天印象比较深刻:莉娜家修了游泳池,布丽奇特出水痘还把它传染给我们所有人了,还有一年夏天我爸爸搬走了。

不知道为什么,我们的生活总是围绕着夏天。莉娜和我读的是公立小学,布丽奇特去了一所私立学校,那所学校里有很多运动健将。蒂比还是在上恩布瑞思学校,这所学校很小,而且很古怪,学生还坐在豆袋椅上,他们不用课桌,也不用考试。夏天最后变成了我们团聚的季节,我们的生日都在夏天,真正重要的事都发生在夏天。不过布丽奇特的母亲自杀那件事

^①译者注:国外信封的封口处类似于邮票背面,上面有背胶,用口水或其他液体湿润封口就能让封口的背胶产生黏性。他们习惯于舔信封封口。不过,在书中,舔信封是一种惩罚,因为卡门对孩子们发火。舔一两个信封无所谓,但每天要舔成十上百封就很痛苦了,封口的味道是非常难闻的。

却是个例外——她是在圣诞节的时候自杀的。

我们的友谊从出生前就已经开始了。我们四个人都是在夏末出生的，生日前后相隔不到17天：莉娜最先出生，她的生日在8月底；我排在最后，在9月中旬。其实这不是什么巧合，我还是来讲讲原因吧。

在我们即将出生的那个夏天，我们的母亲在吉尔达俱乐部举办的一个孕妇有氧运动班里相遇，她们都被分到了9月组（莉娜出生得早了一点儿）。在那时，有氧运动是非常流行的。我估计她们班其他成员的预产期可能都在冬天，所以九月组的肚子显得额外庞大。老师担心她们随时都会分娩，不得不为她们调整运动方式。妈妈说，那个老师老是吼她们：“九月组！重复四次。注意！注意！”有氧运动教练的名字正好叫四月，妈妈说她们都很讨厌这个女人。

下课之后，九月组开始聚在一起八卦，谈自己的脚肿了、身材变肥了以及如何如何痛恨四月。后来我们出生了，奇怪的是我们都是女孩（布丽奇特还有一个双胞胎弟弟）。这时我们的妈妈仍然聚在一起，形成了一个小小的妈咪互助组。她们一起抱怨晚上没法睡觉，产后身材仍然无法恢复，还把我们扔在一张毯子上，任由我们滚作一团。一段时间后，这个互助小组解散了，不过夏天的时候妈妈们会把我们带到洛克伍德泳池，我们一样有机会三三两两地聚在一起。我们在婴儿泳池里撒尿，相互分享玩具。

再后来，母亲们的友谊渐渐有点儿淡漠了。我不知道为什么，也许是因为她们的生活变得复杂了吧。她们中间有一两个人重返职场，而蒂比的父母则搬到了罗克维尔派克附近的一家农场。也许母亲们彼此真的没什么共同之处，她们不过是同时怀孕罢了。我的意思是，她们本来就不是同路人，你想想看：蒂比的妈妈是个愤青；莉娜的妈妈是个志向远大的希腊人，热爱社工学院的工作；布丽奇特的妈妈来自亚拉巴马州，年轻不通世故；而我的妈妈则是个即将离婚的波多黎各女人。即便如此，她们还是做了一段时间的密友，关于她们的情谊，我至今都能记得一星半点。

如今，友谊对我们的妈妈来说，不过是可有可无的东西罢了——它的地位低于丈夫、孩子、事业、家庭和金钱，大概就介于户外烧烤和音乐之间。不过对于我们来说，友谊胜过一切。妈妈对我说：“先把学习搞好，再正儿八经谈场恋爱，小心你的朋友跟你抢男朋友。”她错了，友谊对我们来说，胜过一切。

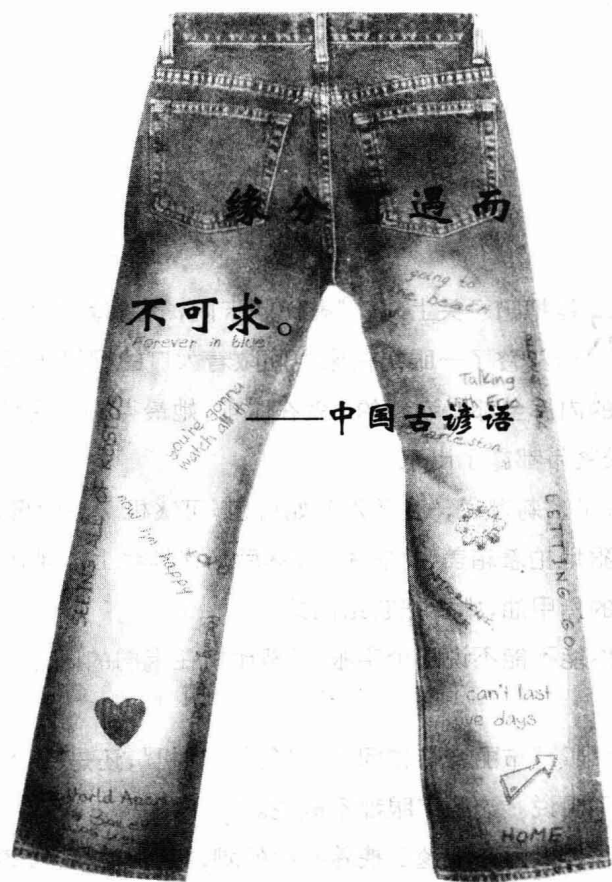
最后，母亲们的友谊戛然而止，我们的友谊却在落地生根。她们有点儿像离婚男女，本来就不是一路人，只是因为孩子和回忆才勉强凑合在一起。就事论事地说，她们之间没什么感情可言——尤其是在布丽奇特的母亲自杀之后。也许她们对彼此失望，甚至可能还有些隔膜，所以她们的友谊只能到此为止。

现在，我们才是九月组，真正的九月组。我们是彼此的一切。我们不需要说出来，事实就摆在这里。我们亲密无间，好得像一个人似的。可实际上我们是四种不同类型的人——布丽奇特是体育健将，莉娜是大美女，蒂比性格叛逆，至于卡门我嘛……怎么说呢？我脾气火爆，不过我最珍惜友谊，喜欢和朋友们聚在一起。

你知道友谊的秘诀是什么吗？很简单，我们珍视彼此，我们善待彼此。你知道这有多难得吗？

妈妈说我们不可能永远这么好下去，不过我不相信。这条牛仔裤就是见证，它证明我们注定是好姐妹，无论世事如何变化，我们都会在一起。不过，这也是一种挑战。我们不可能永远住在马里兰州的贝塞斯达，不可能总是盘腿坐在空调房里。我们互相许下诺言，将来有一天，我们会环游世界去闯荡历练。

我很想告诉你，我眼光敏锐，一眼就看上了那条牛仔裤，并对它充满信心。不过这是骗你的，说老实话，我差点儿把它给扔了。好了，背景已经介绍完毕，你已经知道这条魔法牛仔裤的来历了吧。



“你”能把箱子关上吗？”蒂比问卡门，“看着真恶心。”

卡门瞥了一眼扔在床中间敞着大口的硬帆布箱。突然之间，她希望自己的内裤全都是崭新的。就在眼前，她最得意的绸缎内裤腰带破了，里面的松紧带都露了出来。

“我快疯了，”莉娜说，“我还没开始打包，可飞机7点就要起飞。”

卡门狠狠地拍着箱盖，把它关上，然后坐在地毯上。她的脚趾甲上涂满了海军蓝的指甲油，她要把它给刮掉。

“莉娜，你能不能不说那个字眼？”蒂比挤在卡门的床边问道，“听了真让我恶心。”

“哪个字眼？”布丽奇特忙问，“‘打包’、‘飞机’，还是‘7点’？”

蒂比想了想说：“这些字眼都不能说。”

“哦，蒂儿，”卡门在地毯上拽着蒂比的脚，“别担心，会没事的。”

蒂比抽回她的脚：“你当然没事，你马上要出去度假了。可以随时吃烧烤，玩焰火，想怎么爽就怎么爽。”

蒂比根本不了解南卡罗来纳州那边的生活，但卡门知道现在不能和她理论。

莉娜“哦”了一下，她这是在表示同情。

蒂比又对她开战了：“莉娜，别发出同情的声音。”

莉娜清了清嗓子，飞快地说：“我没有。”其实她有。

“别闷闷不乐了，”布丽奇特开始劝慰蒂比，“你很不开心。”

“才不是呢，”蒂比迅速还击，她对着布丽奇特交叉手腕，做了一个施魔法的手势，“少劝我了，这不公平。你只不过是减少一点儿内疚罢了。”

“我没有劝慰你。”布丽奇特在为自己辩护，不过她本来就是在劝慰。

卡门扬起她那智慧的眉毛：“嘿，蒂儿，你存心找茬是不是？也许这样你就不会想念我们，我们也不会想念你了，是吧？”

“卡卡！”蒂比大声叫道，她站起身来，推了卡门一下，“我看透了你的心思。你就是想用心理学的方式分析我。不可能！门儿都没有！”

卡门涨红了脸说：“我没有。”但她的声音很无力。

三个姑娘被蒂比教训得全无还嘴之力，只得坐下。

“我的老天，蒂比，你让我们说什么好呢？”布丽奇特问道。

蒂比想了想：“你可以说……”她环视房间，眼中溢满泪水，但卡门知道她其实不想当着她们的面哭。“你们可以说……”蒂比的目光停在卡门衣柜里的一堆衣服上，她的眼睛突然亮了起来——衣服的最上面叠着一条牛仔裤，“你可以说，‘嘿，蒂比，你要这条牛仔裤吗？’”

卡门听懵了，她盖上洗甲水的瓶子，走到衣柜前，径直把裤子拿出来。蒂比一向喜欢又丑又怪的衣服，可是这不过是一条普通的牛仔裤。“你确定要这条牛仔裤吗？”漫不经心的三个姑娘齐齐把目光扫过来。

蒂比铁青着脸，点点头：“是的。”

“你真的想要它吗？”卡门本来想扔了这条裤子，不过现在她得装出恋恋不舍的样子来，这样还可以赚个人情。

“当然。”

蒂比要求卡门无条件地服从，当然，她有这个权利。卡门、莉娜、布丽

奇特第二天就可以坐飞机远行，她们的暑假将会过得新鲜而充满刺激，可蒂比却必须留在该死的贝塞斯达，她还得上渥曼超市打零工，收入只比最低工资多5美分。

“好吧。”卡门大手一挥，把裤子递了过去。

蒂比心不在焉地抱着裤子，这一切来得太容易，她居然感到有点儿泄气了。

莉娜盯着这条牛仔裤：“这裤子是在‘Yes!’旁边的旧货店里买的吗？”

“正是！”卡门大声回应道。

蒂比展开裤子说：“真漂亮。”

突然之间，卡门觉得这条裤子大不一样了。现在有人赏识它，它的身价顿时陡增。

“你不想试试吗？”莉娜问了一个很实际的问题，“如果卡门穿这条裤子正好，可能你穿就会大了。”

卡门和蒂比一起瞪着莉娜，莉娜一句话把她们两个都得罪了。

“怎么啦？”布丽奇特过来帮腔了，“你们的身材本来就截然不同，这事谁都知道嘛。”

“够了！”蒂比的怒火又被点燃了。

蒂比脱下身上破旧的棕色工装裤，露出里面粉紫色的全棉内裤，她气鼓鼓地背对着朋友套上牛仔裤。然后，她拉上拉链，扣好扣子，转过身来说：“看吧！”

莉娜看呆了：“哇哦。”

“蒂儿，你好正点。”布丽奇特禁不住叫好。

蒂比尽量不让自己喜形于色。她走到镜子前，又转到侧边打量着自己，说：“你们觉得这裤子不赖吧？”

“这真的是我的裤子吗？”卡门喃喃自问。

蒂比的骨架很小，腰部窄窄的，双腿修长。裤子正好卡在她的腰上，把

她的臀部勾勒得玲珑有致。裤子是低腰的，让蒂比平坦的小腹显露无遗，她的肚脐凹陷下去，线条圆润流畅。

“你的身材真像小姑娘。”布丽奇特又说了一句。

蒂比没有争辩，她有自知之明，知道自己瘦小伶仃，毫无线条可言，穿大号裤子一般都会显得空荡荡的。

这条裤子的裤脚有点儿大，但对蒂比来说却恰到好处。

刹那间，蒂比不知所措了。“我不知道。也许你们也该试一下。”她轻手轻脚地解开扣子，拉下拉链。

“蒂比，你疯了！”卡门发话了，“这条裤子和你是绝配，它很适合你的身材和气质。”卡门还没看够，这条裤子穿在蒂比身上的感觉完全不一样。

蒂比把裤子扔给莉娜：“该你试了。”

“为什么？这条裤子注定就是你的。”莉娜十分不解。

蒂比耸耸肩：“叫你试你就试。”

莉娜的目光掠过裤子，似乎颇感兴趣。卡门看在眼里，开口说道：“为什么不呢？莉娜，你也来试试。”

莉娜盯着裤子有些犹疑。她脱下身上的卡其裤，套上这条牛仔裤，然后小心翼翼地将裤子扯上扣好，站在镜子前端详自己。

布丽奇特凝视着她。

“莉莉，你迷死我了。”蒂比忍不住开口道。

“天哪，莉娜！”卡门叫道，说完她还在心底不断感叹。

“这条裤子真漂亮。”莉娜喃喃自语，一脸的虔诚。

她们看惯了莉娜的模样，但卡门知道别人初见莉娜都会惊艳得目瞪口呆。她有着小麦色的皮肤，极具地中海风情，头发又直又亮，大大的眼睛，眼珠如同绿宝石一般璀璨。她的脸部轮廓分明，五官精致，有时连卡门看多了都会觉得头晕目眩。卡门有一次对蒂比说，她有点儿担心，害怕某个电影导演哪一天会发现莉娜并把她带走，蒂比说她也正在担心这个问

题。绝色尤物和长相怪异的人有点儿相似，等你和他们相处久了，也就不会再大惊小怪了。

裤子伏在莉娜的腰上显得无比服帖，和她臀部的线条正好吻合。它贴着莉娜的大腿曲线，裤脚分毫不差地落在她的脚面上。她向前走了两步，裤子似乎成了她的第二层皮肤，它在移动时仍然和每一寸肌肉紧紧贴在一起。卡门的眼睛都看直了，莉娜穿上这条牛仔裤的效果完全不同，相比之下，她刚才穿的那条 J.Crew 卡其裤太乏味了。

“太性感了。”布丽奇特说。

莉娜又从镜子里瞥了自己一眼，她照镜子的姿势总是有点儿夸张，脖子老往前面勾着。她后退了几步说：“我觉得它太紧了。”

“你开玩笑吗？”蒂比吼了起来，“你穿着很漂亮，比你平时穿的傻气裤子好看一万倍。”

莉娜转过头问蒂比：“你这算是赞美吗？”

“真的，你应该穿这条裤子。”蒂比说，“它就像……魔法变身裤。”

莉娜拨弄着皮带，她一向不喜欢谈论自己的外表。

“你当然是大美女，”卡门接过话头，“不过蒂比说得对……你现在看起来……焕然一新。”

莉娜脱下牛仔裤：“布布应该也试试。”

“我试？”

“是的，你试。”莉娜的语气不容置疑。

“她太高了，可能穿不上。”蒂比说。

“快试。”莉娜催促她。

“我的牛仔裤够多的了，有九条，我再也不要什么其他的牛仔裤了。”布丽奇特说。

“你是不是不敢穿？”卡门开始挑衅，像这样的激将法虽然傻了点儿，但用在布丽奇特身上屡试不爽。